

简·爱

外国文学卷

夏洛蒂·勃朗特 著
(英)

中国和平出版社

● 主 编 韩作黎
● 副主编 赵惠中

中外传世文学名著必读文库(二)



中外传世文学名著必读文库(一)

——外国文学卷

644B-4
简 · 爱

(二)

[英] 夏洛蒂·勃朗特 著

李 景 译

中国和平出版社

(京)新登字 086 号

图书在版编目(CIP)数据

简·爱/(英)勃朗特(Bronte, C.)著;李景译. - 北京:

中国和平出版社, 1997. 12

(中外传世文学名著必读文库: 外国文学卷/韩作黎主编)

ISBN 7-80101-816-8/G·683

I. 简… II. ①勃… ②李… III. 长篇小说-英国-近代

IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 24993 号

简·爱

中外传世文学名著必读文库(一)

中国和平出版社出版

(北京市西城区百万庄大街 8 号 100037)

河北省迁安市印刷厂印刷 新华书店经销

1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 620.125 印张 11023 千字

印数: 1-5100 套

ISBN7-80101-816-8/G·683

定价: 618.00 元 (全套共 116 册)

第十一章

一部小说中新的一章就像一出戏里新的一场一样，这回我把幕拉开的时候，读者，你看到的是米尔科特乔治旅馆中的一个房间，四壁有一般旅馆房间少有的大花纹的壁纸，有豪华的地毯、家具，壁炉上方挂着几幅复印画，其中一幅是乔治三世，一幅是威尔士亲王肖像，还有一幅是画沃尔夫之死的。这一切，都是在一盏天花板垂下来的油灯和烧得很旺的壁炉火光照耀下展现在你眼前的。这时我正把我的皮手筒和伞放在桌上，仍披着斗篷、戴着帽子坐在炉子旁边烤着火，让自己 16 个小时奔波在 10 月阴冷天气中冻得已有些麻木的身子暖和过来。我离开洛顿是昨天凌晨 4 点钟，现在米尔科特城里的钟正敲响 8 点。

读者，虽然看起来我是得到了比较舒适的接待，但我却并不很安心和满意。我本来以为马车一到就会有人来接我的。但当我走下侍者替我殷勤地放好的短木梯时，我焦急地往四下看，希望能听到有人叫我的名字，我同时看到有辆马车正等着送我去桑菲尔德。可结果我什么也没有看见，而且当我问

一个侍者是否有人来打听一位姓爱的小姐时，回答是没有。这一来我没了主张，只好请他先领我到一间比较清静的房间里，我在那儿等着，但心里充满疑虑，坐卧不安。

感到自己在世上孤零零地，断绝了所有联系，能否到达目的地还不知道，而返回原来的地方又困难重重，这对一个毫无经验的青年人来说，实在是一种难受的心情。冒险的魅力使这种心情显得甜美，自豪的荣光使它显得温暖，可是紧接着一阵恐惧又使它变得惴惴不安。当半小时过去，我还是一个人孤零零呆着时，恐惧在我心里就占了上风。我决定打铃唤人。

“这附近有个叫桑菲尔德的地方吗？”我问应声前来的侍者。

“桑菲尔德？我不知道，小姐。我到柜台上去问问。”他走了，可马上就又回来了。

“你姓爱么，小姐？”

“是的。”

“有人正在等你。”

我跳起来，拿起我的皮手筒和伞，急匆匆来到旅馆的走廊上。一个男人正站在打开的大门边，路灯下的街上，我隐约看见有一辆马拉的车子。

“这就是你的行李吧，我想？”这个人刚看见我，就指着我放在走廊上的箱子有点鲁莽地问。

“是的。”

他把箱子放到了那辆有点像轻便马车的车子上，接着我上了车。没等他关好门，我就问他去桑菲尔德有多远。

“6英里左右吧。”

“我们到那儿要多长时间？”

“一个半小时左右。”

他关牢车门，爬到他在车厢外边的赶车座上，我们就出发了。车走得很慢，我有充分的时间去思考。我十分高兴这番跋涉到底就要结束了。我坐在这辆虽不堂皇却还舒适的马车里，身子往后一靠，从容地想了很多。

“我估计，”我想，“从仆人和车子的不很气派来看，费尔法克斯太太不是一位十分讲排场的人，这样更好。除了仅有的一次以外我从来没跟讲究的人在一起呆过，而那一次我也跟他们处得很不愉快。不知道她除了那个小姑娘以外，是不是只一个人过。要是的话，只要她还算和气，那我一定能跟她相处得好，我要尽最大努力，只是尽了最大努力也不总是能得好报。是的，在洛伍德我下了这样的决心，贯彻了它，结果也取得了别人的好感。可是跟里德太太相处时，我记得我的最大努力却总是遭到厌弃。求上帝保佑，费尔法克斯太太可千万别是第二位里德太太。不过即便她是，我也不是非要跟她呆下去不可。就算坏到底，我还可以再去登广告嘛。不知道这会儿我们已经赶了多少路了？”

我把车窗拉下来，朝外面看看。米尔科特已经被我们抛

在后面。从它灯火的繁密来看，它好像是个很大的地方，比洛顿要大得多。看来，我们这会儿是在一块公有地上，但房屋在这一带很多，我感到我们是在一个跟洛伍德很不相同的地方，人口比较稠密，景色却没那么好，比较热闹，却没那么富有浪漫气息。

道路难走，夜雾蒙蒙。我那位向导一路上都让他的马自己慢慢地走，结果我敢肯定，原来说的一个半小时已经拉长了2小时，终于他从赶车座上回过头来说：“这会儿你离桑菲尔德不太远了。”

我再朝外面看看，我们正在经过一所教堂。我看得见它在天空背景衬托下低矮而宽阔的钟楼，它的钟声正报着一刻钟。我还望得见小山坡下小小的一串灯火光，这说明那儿是一座村庄或者一个小村落。大约过了十分钟，赶车的下车来打开了两扇大门。我们驶了进去，门在我们身后砰地关上了。现在我们缓缓驶上车道，来到一位房子宽阔的正门前。有扇遮着窗幔的弓形窗里透出烛光来，其余则一片漆黑。车在正门前停下，一个女仆来开了门，我下了车走进屋去。

“小姐，请走这边好吗？”那个姑娘说。我跟着她穿过一间正方形的大厅，四周有许多高大的门。她把我带进了一间屋子，里面炉火加上蜡烛的光开始照花了我的眼睛，因为它跟我2个小时以来已经习惯了的黑暗对比太强了。但等我能看得清楚时，只见眼前展现的是一幅温暖可爱的景象。



责任编辑：李京 余丽华
封面设计：杨威

中国古典文学卷 

外国少年文学卷 

外国文学卷 

童年

在人间

我的大学

钢铁是怎样炼成的

红与黑

基度山伯爵

鲁滨逊漂流记

唐·吉珂德

老人与海

少年维特的烦恼

悲惨世界

简·爱

ISBN 7-80101-816-8



9 787801 018168 >

ISBN 7-80101-816-8/G·683

定价：618.00元(全套共116册)